

КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО КАК ЯЗЫКА МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ

Н. А. Костерова

*Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030. Минск, Беларусь, kosterova@bsu.by*

В настоящее время английский язык выполняет функцию международного языка и уже непосредственно не связан с культурой англоязычных стран. Существует тенденция рассматривать его как английский для конкретных целей (*ESP*) и игнорировать культурный компонент в его преподавании. В данной статье приводится ряд аргументов в пользу изучения культурного контента в многочисленных дискурсных сообществах, использующих английский как международный «вспомогательный» для обмена идеями и информацией между представителями разных культур.

Ключевые слова: английский как международный язык; лингвистическое сообщество; дискурсное сообщество; культурный контент.

CULTURE IN TEACHING ENGLISH AS AN INTERNATIONAL LANGUAGE

N. A. Kosterova

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, kosterova@bsu.by*

At present English as an international language is no longer connected to the culture of English-speaking countries. There is a tendency to view it as English for Specific Purposes (*ESP*) and not to include cultural content in teaching English as an international language. The article provides a number of arguments in favour of studying cultural content in numerous discourse communities, which use English as international «auxiliary» language to communicate ideas and information between different cultures.

Keywords: English as an international language; speech communities, discourse communities, cultural content.

Культурный контент в преподавании английского языка традиционно включает в себя информацию о наиболее важных аспектах культуры: эстетическом, в котором изучаются литература, кино, музыка и т. д. англоязычной страны, социологическом, рассматривающем обычаи, традиции учреждения данной страны, семантическом, в котором объясняется, как культурный контент отражается в изучаемом языке, и, наконец, прагматическом, в котором рассматривается, как культурные нормы опреде-

ляют для какого контекста какой язык должен использоваться [1, р. 85]. Однако в настоящее время преподавание английского языка не ориентируется исключительно на нормативы англоязычных стран. Никем не оспаривается тот факт, что английский безусловно является языком международного общения. Так почти 90 % международных организаций использует его как рабочий, самое большое количество книг публикуется на английском, на нем представлено около 80 % сохраняемой в мире электронной информации. На нем говорят миллионы людей, использующих английский для межнациональной коммуникации. Этот язык необходим для доступа ко многим дискурсам, от международных отношений, до популярной культуры и академических знаний.

Напрашивается вывод, что если мы говорим о преподавании английского языка как языка международного общения, то изучение культурного контента англоязычных стран далеко не всегда является обязательным, так как в качестве языка международного общения английский уже очень опосредованно связан с культурой стран носителей языка и его преподавание больше не является англо-центричным. Возникает вопрос: если английский является «международным вспомогательным» языком и лишился оригинальной культурной среды, не следует ли его рассматривать как английский для конкретных целей (*ESP*) и игнорировать культурный контент в его преподавании. В данной статье предполагается привести ряд аргументов, доказывающих ошибочность подобных предположений.

Прежде всего, даже изучающие первоначально английский для решения конкретных задач, в дальнейшем могут использовать знание английского языка в других сферах общения, а значит выйдут за рамки курса *ESP*. Кроме того, даже если мы допускаем, что английский как язык международного общения является частным случаем вышеназванного курса, ряд лингвистов настаивает, что и в таком формате нельзя игнорировать определенные элементы культурного контента. Так Дж. Браун отмечает, что, например, в академической письменной речи выявляется множество культурных предпосылок и предположений, например, в отношении природы объективности, корректности научных исследований, отбора материала для научной публикации. Он настаивает, что культуру необходимо изучать, так как это важнейший компонент взаимодействия между языком и мыслью [2, р. 15].

Английский язык используется не только, как упоминалось выше, для того, чтобы зафиксировать большой объем знаний в разных областях человеческой деятельности и средство коммуникации в многочисленных международных организациях, но и в разных областях индустрии развлечений, торговли, дипломатии. Следовательно английский язык служит как средство общения в многочисленных дискурсных сообществах.

Филологи полагают, что необходимо разделять понятия речевое со-

общество и дискурсное сообщество. Грамотность в отличие от речевой общности не включает в себя никаких локальных характеристик и пишущий на том или ином языке может общаться с читателями в самых отдаленных странах или реагировать на тексты, написанные много лет назад. Более того, если речевая общность служит для удовлетворения социальных потребностей, то дискурсное сообщество служит функциональным целям. И самое важное, речевые общности являются центростремительными по своему характеру, они объединяют людей в единое целое, в то время как дискурсные общности являются центробежными, они скорее разделяют людей по роду занятий, по признакам профессиональных интересов и т. д. В речевую общность люди попадают по рождению или случайности, в дискурсное — благодаря обучению, мировоззрению, релевантной квалификации, то есть дискурсное сообщество можно определить как группу, объединенную общим интересом. По мнению Свейлса, дискурсные общности определяют такие критерии, как общие цели, совместные механизмы и обмен информацией, специфические стили, специализированная терминология, определенный уровень компетентности [3, p. 25]. С другой стороны, дистанция географическая, этническая и социальная между ее участниками означает, что они не образуют речевую общность.

Новая роль английского языка как международного и развитие новых технологий способствует появлению новых дискурсных общностей. Английский как язык международного общения является неотъемлемым компонентом их существования и в то же время рост числа подобных общностей ускоряет процесс распространения английского в мире. Действительно, одним из важнейших стимулов для изучения этого языка индивидуумами — это желание присоединиться к какому-то дискурсному сообществу. Для его реализации необходимы компетентность в данной сфере, то есть знания, которые человек приобретает вне рамок изучения английского языка. Но одновременно с этим необходимо знание специальной лексики, которая может входить в программу его изучения. Лексические элементы в культурном контенте в любом языке существуют в континууме, то есть в непрерывной совокупности при многообразии самих элементов. В английском языке как международном некоторые из них следует изучать, так как они часто используются в международных контекстах, в то время как другие — скорее в отдельно взятых странах или регионах. Например, такие названия, как «*Bill of Rights*», «*The Big Three*», «*dollar diplomacy*» имеют отношение исключительно к историческому и политическому контексту США. Поэтому в курсе английского языка как международного, вероятно, не следует изучать их досконально. С другой стороны, есть большое количество появившихся из более общей западной традиции, например, *The Good Samaritan*, *Little Red Riding Hood*, *Pyrrhic*

victory, Machiavellian tactics, которые, очевидно, имеют большее отношение к языку международного общения. Можно проследить определенную зависимость: чем больше лексический элемент связан с локальным использованием и чем ниже его частотность употребления, тем меньше будет необходимость его изучения в языке международного общения.

Не менее важным в преподавании английского как языка международного общения является знакомство и усвоение жанров и стилей, приемлемых в том или ином дискурсе. Тексты, которые разбираются на занятиях, будь то новостной блок, публицистическая или академическая статья, служат определенной коммуникативной цели, а эта цель, в свою очередь, формирует структуру жанра, влияет на отбор содержания и выбор стиля. Здесь речь идет не о простой необходимости выучить некий набор правил, а о процессе изучения, своеобразной «инкультурации», то есть освоении социальных и культурных практик дискурсного сообщества, в которой роль преподавателя чрезвычайно важна. Известный своими работами по жанровому анализу Дж. Суэйлз утверждает, что изучение английского языка, даже в рамках *ESP*, должно непременно сопровождаться изучением соответствующего дискурсного сообщества, его нормативных материалов и жанров. Другими словами, необходимо понимать, как конкретные тексты используются в социальной и культурной структуре данного сообщества. Дж. Суэйлз считает, что необходимо научиться понимать, как английский язык используется в конкретных жанрах актуальных дискурсных сообществ, и на завершающем этапе проводить анализ текстов конкретного жанра.

Будет уместно рассмотреть конкретный пример из преподавательской практики. Если студент хочет участвовать в международной конференции и представить на рассмотрение для будущей публикации тезисы или статью на английском языке, ему необходимо знать законы жанра написания академических статей. Следует изучить лингвистическую и риторическую структуру различных материалов, которые уже принимались к публикации на данной конференции и проанализировать, как подготовленная статья вписывается в заявленную тему конференции и в область специализации учебного или исследовательского учреждения, которое проводит данную конференцию. Эти знания особенностей конкретного дискурса помогут правильно структурировать материал и представить его для публикации.

Поводя итоги, можно сказать, что культурный компонент обязательно должен присутствовать в курсе преподавания английского языка. В силу того, что английский все больше играет роль языка международного общения, он уже не связан с культурой англоязычных стран. Его важнейшая функция — позволить представителям разных культур обмениваться идеями и информацией в конкретных областях и ряд филологов склонны

рассматривать его как английский для специальных целей (*ESP*) и, следовательно, отказаться от культурного контента в его преподавании. Однако новая роль английского языка как международного «вспомогательного» способствует тому, что он становится неотъемлемым компонентом существующих многочисленных дискурсных сообществ, так и появлению новых. Для участия в каждом из них, даже в рамках *ESP*, необходимо изучать и понимать его нормативные материалы, соответствующие жанры, лингвистическую и риторическую структуру текстов, — то есть культурный контент данного дискурсного сообщества.

Библиографические ссылки

1. McKay, S. L. Teaching English as an International Language: Rethinking Goals and Approaches / S. L. McKay. — Oxford : Oxford University Press, 2016. — 150 p.
2. Brown, G. Cultural values: interpretation of discourse / G. Brown // ELT Journal. — 1990. — Vol. 44, N 1. — P. 11—24. (<https://doi.org/10.1093/elt/44.1.11>)
3. Swales, J. M. Genre Analysis / J. M. Swales. — Cambridge : Cambridge University Press, 1990. — 260 p.